A°· 1925.  N°· 39.

PUBLICATIE-BLAD.

BESCHIKKING *van den 15n. Juni 1925, No. 477, bepalende de plaatsing in het Publicatieblad van het Koninklijk besluit van den 29sten April 1925 (Staatsblad No. 173), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het op 21 Augustus 1924 te Washington tusschen Nederland en de Vereenigde Staten van Amerika gesloten verdrag over het vervoer van alcoholische dranken (Staatsblad 1925 No. 91).*

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen de missive van den Minister van Koloniën van 14 Mei 1925, 4de Afd. No. 70/149, waarbij ter bekendmaking is ontvangen het Koninklijk besluit van den 29sten April 1925 (Staatsblad No. 173), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het op 21 Augustus 1924 te Washington tusschen Nederland en de Vereenigde Staten van Amerika gesloten verdrag over het vervoer van alcoholische dranken (Staatsblad 1925, No. 91).

Heeft goedgevonden te bepalen:

dat voormeld Koninklijk besluit van 29 April 1925, nevens afschrift dezer beschikking in het *Publicatieblad* zal worden geplaatst.

De Gouverneur voornoemd,

BRANTJES.

Uitgegeven den 19n. September 1925.
De Gouvernements-Secretaris,
BOOMGAART.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de wet van den 23sten Maart 1925 (*Staatsblad* n°. 91), houdende goedkeuring van het op 21 Augustus 1924 te *Washington* tusschen *Nederland* en de *Vereenigde Staten van Amerika* gesloten Verdrag over het vervoer van alcoholische dranken, van welk verdrag een afdruk bij dit Besluit is gevoegd;

Gezien mede de op denzelfden dag tusschen Onzen Gezant te *Washington* en den Secretaris van Staat van de *Vereenigde Staten* gewisselde nota's, waarbij is overeengekomen dat, indien de *Vereenigde Staten* mochten toetreden tot het Protocol van 16 December 1920, waarbij het Permanente Hof van Internationale Justitie te *'s-Gravenhage* is gevestigd, de functies, die volgens art. 4 van bovengenoemd verdrag zijn opgedragen aan het Permanente Hof van Arbitrage, zullen worden toevertrouwd aan eerstgenoemd Hof, van welke nota's insgelijks een afdruk, benevens een vertaling, bij dit Besluit zijn gevoegd;

Overwegende, dat de akten van bekrachtiging van dit verdrag op 8 April 1925 te *Washington* zijn uitgewisseld;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 24sten April 1925, Directie van het Protocol, n°. 11894;

Hebben goedgevonden en verstaan:

meergenoemd verdrag, alsmede bovenbedoelde nota's, te doen bekendmaken door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur zijn, ieder voor zooveel hem betreft, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

Het Loo, den 29sten April 1925.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
VAN KARNEBEEK.

Uitgegeven den *zevenden* Mei 1925.

De Minister van Justitie,
HEEMSKERK.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en de President van de Vereenigde Staten van Amerika, alle moeilijkheden wenschende te vermijden die tusschen hen zouden kunnen ontstaan in verband met de in de Vereenigde Staten van kracht zijnde wetten betreffende alcoholische dranken, hebben besloten met dat doel een verdrag te sluiten, en hebben als Hunne gevolmachtigden aangewezen:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden: Jonkheer Dr. A. C. D. DE GRAEFF, HoogstDerzelver Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister in de Vereenigde Staten van Amerika; en

De President van de Vereenigde Staten van Amerika: CHARLES EVANS HUGHES, Secretaris van Staat van de Vereenigde Staten;

die, na hunne volmachten te hebben overgelegd, welke in goeden en behoorlijken vorm zijn bevonden, als volgt zijn overeengekomen:

Artikel I.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verklaren dat het hun vaste bedoeling is, het beginsel te handhaven, dat 3 zeemijlen zich uitstrekkende zeewaarts vanaf de kustlijn en gemeten van laag-waterpeil de juiste grenzen der territoriale wateren vormen.

Artikel II.

(1) Hare Majesteit stemt er in toe geen bezwaar te zullen maken tegen het zich begeven aan boord van particuliere schepen onder Nederlandsche vlag buiten de grenzen van de territoriale wateren door de autoriteiten van de Vereenigde Staten, en van de territoriën en bezittingen der Vereenigde Staten om bij diegenen die zich aan boord bevinden inlichtingen in te winnen en een onderzoek in te stellen der scheepspapieren ten einde uit te maken of het vaartuig of de opvarenden bezig zijn een poging te doen om alcoholische dranken binnen de Vereenigde Staten, hunne territoriën of bezittingen in te voeren of deze hebben ingevoerd, met schending van de daar geldende wetten. Wanneer zoodanige inlichtingen en onderzoek een redelijken grond voor verdenking aantoonen mag een onderzoek van het schip worden ingesteld.

Her Majesty the Queen of the Netherlands and the President of the United States of America being desirous of avoiding any difficulties which might arise between them in connection with the laws in force in the United States on the subject of alcoholic beverages have decided to conclude a Convention for that purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries:

Her Majesty the Queen of the Netherlands: Jonkheer Dr. A. C. D. de Graeff, Her Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the United States of America; and

The President of the United States of America: Charles Evans Hughes, Secretary of State of the United States;

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed as follows:

Article I.

The High Contracting Parties declare that it is their firm intention to uphold th eprinciple that 3 marine miles extending from the coastline outwards and measured from low-water mark constitute the proper limits of territorial waters.

Article II.

(1) Her Majesty agrees that she will raise no objection to the boarding of private vessels under the Netherlands flag outside the limits of territorial waters by the authorities of the United States, its territories or possessions in order that enquiries may be adressed to those on board and an examination be made of the ship's papers for the purpose of ascertaining whether the vessel or those on board are endeavoring to import or have imported alcoholic beverages into the United States, its territories or possessions in violation of the laws there in force. When such enquiries and examination show a reasonable ground for suspicion, a search of the vessel may be initiated.

(2) Indien er redelijke grond is om te gelooven dat het vaartuig de wetten van de Vereenigde Staten, hunne territoriën of bezittingen, den invoer van alcoholische dranken verbiedende, heeft overtreden of bezig is te overtreden, of een poging doet om die te overtreden, kan het vaartuig worden in beslag genomen en worden opgebracht naar een haven van de Vereenigde Staten, hunne territoriën of bezittingen, ten einde in overeenstemming met die wetten te worden berecht.

(3) De rechten door dit artikel verleend mogen niet op een grooter afstand van de kust van de Vereenigde Staten, hunne territoriën of bezittingen worden uitgeoefend dan door het vaartuig, verdacht van de poging de overtreding te bedrijven, in één uur kan worden afgelegd. In de gevallen echter waarin het de bedoeling is den drank naar de Vereenigde Staten, hunne territoriën of bezittingen te doen vervoeren door een ander dan het gevisiteerde vaartuig, zal het de snelheid van zoodanig ander schip en niet die van het aangehouden schip zijn, welke den afstand van de kust bepaalt tot waar het recht, in dit artikel bedoeld, zal kunnen worden uitgeoefend.

Artikel III.

Geen straf of verlies van rechten ingevolge de wetten van de Vereenigde Staten, zal ten aanzien van alcoholische dranken of vaartuigen of personen ter zake van het vervoer van zoodanige dranken toepasselijk zijn of deze treffen, wanneer zulke dranken zijn ingeschreven als scheepsvoorraden, of als lading bestemd naar een buiten de Vereenigde Staten, hunne territoriën of bezittingen gelegen haven, aan boord van Nederlandsche schepen op weg naar of van havens van de Vereenigde Staten of hunne territoriën of bezittingen of varende door de territoriale wateren daarvan en zoodanig vervoer zal behandeld worden gelijk nu voorzien bij de wet met betrekking tot het transit van zoodanige dranken door het Panama-Kanaal, mits zoodanige dranken voortdurend onder zegel worden gehouden zoolang als het schip waarop zij zich bevinden, binnen de genoemde territoriale wateren verblijft en mits geen deel van zulke dranken te eeniger tijd of plaats worde gelost binnen de Vereenigde Staten, hunne territoriën of bezittingen.

Artikel IV.

Elke vordering van een Nederlandsch schip tot schade-

(2) If there is reasonable cause for belief that the vessel has committed or is committing or attempting to commit an offense against the laws of the United States, its territories or possessions prohibiting the importation of alcoholic beverages, the vessel may be seized and taken into a port of the United States, its territories or possessions for adjudication in accordance with such laws.

(3) The rights conferred by this article shall not be exercised at a greater distance from the coast of the United States, its territories or possessions than can be traversed in one hour by the vessel suspected of endeavoring to commit the offense. In cases, however, in which the liquor is intended to be conveyed to the United States, its territories or possessions by a vessel other than the one boarded and searched, it shall be the speed of such other vessel and not the speed of the vessel boarded, which shall determine the distance from the coast at which the right under this article can be exercised.

Article III.

No penalty or forfeiture under the laws of the United States shall be applicable or attach to alcoholic liquors or to vessels or persons by reason of the carriage of such liquors, when such liquors are listed as sea stores or cargo destined for a port foreign to the United States, its territories or possessions on board Netherlands vessels voyaging to or from ports of the United States, or its territories or possessions or passing through the territorial waters thereof, and such carriage shall be as now provided by law with respect to the transit of such liquors through the Panama Canal, provided that such liquors shall be kept under seal continuously while the vessel on which they are carried remains within said territorial waters and that no part of such liquors shall at any time or place be unladen within the United States, its territories or possessions.

Article IV.

Any claim by a Netherlands vessel for compensation on

vergoeding op grond dat het verlies of schade heeft geleden door onjuiste of onredelijke toepassing van de rechten door artikel II van dit verdrag toegekend of op grond dat aan dat schip niet vergund is geworden het genot te hebben van het bepaalde bij artikel III, zal onderworpen worden aan het gezamenlijk onderzoek van twee personen, van wie één door elk der Hooge Verdragsluitende Partijen zal worden benoemd.

Aan de aanbevelingen, vervat in het aldus tot stand gekomen gezamenlijk verslag, zal gevolg worden gegeven. Indien men het over geen gemeenschappelijk verslag eens kan worden, zal de vordering worden onderworpen aan het Permanente Hof van Arbitrage te 's-Gravenhage, beschreven in het Verdrag voor de vreedzame beslechting van internationale geschillen, gesloten te Den Haag, op 18 October 1907. Het scheidsgerecht zal zijn samengesteld in overeenstemming met artikel 87 (hoofdstuk IV) en met artikel 59 (hoofdstuk III) van genoemd verdrag. De procedure zal door hoofdstuk IV van genoemd verdrag en hoofdstuk III daarvan (met bijzondere inachtneming van de artikelen 70 en 74, maar met uitzondering van de artikelen 53 en 54) worden geregeld voorzooveel het scheidsgerecht die hoofdstukken toepasselijk en in overeenstemming met de voorzieningen van deze overeenkomst zal achten. Alle sommen gelds, die door het scheidsgerecht ter zake van eenige vordering zullen worden toegekend, zullen worden betaald binnen achttien maanden nà den datum van de einduitspraak, zonder interest en zonder aftrek, behalve zooals hierna uitdrukkelijk bepaald. Elke Regeering zal hare eigen kosten dragen. De kosten van het scheidsgerecht zullen worden gedekt door evenredige aftrek van het bedrag van de toegekende sommen ten bedrage van 5 % van die sommen of een zoodanig geringer percentage als de beide Regeeringen mochten overeenkomen; in geval van een tekort zal dit door de beide Regeeringen voor gelijke helften worden gedekt.

Artikel V.

Dit verdrag zal worden geratificeerd en zal van kracht blijven voor het tijdperk van 1 jaar vanaf den datum van de uitwisseling der ratificaties. Drie maanden vóór het verstrijken van genoemd tijdperk van een jaar zal ieder van de Hooge Verdragsluitende Partijen haren wensch te kennen

the grounds that it has suffered loss or injury through the improper or unreasonable exercise of the rights conferred by Article II of this Treaty or on the ground that it has not been given the benefit of Article III shall be referred for the joint consideration of two persons, one of whom shall be nominated by each of the High Contracting Parties.

Effect shall be given to the recommendations contained in any such joint report. If no joint report can be agreed upon, the claim shall be referred to the Permanent Court of Arbitration at The Hague described in the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes, concluded at The Hague, October 18, 1907. The arbitral tribunal shall be constituted in accordance with Article 87 (Chapter IV) and with Article 59 (Chapter III) of the said Convention. The proceedings shall be regulated by so much of Chapter IV of the said Convention and of Chapter III thereof (special regard being had for Articles 70 and 74, but excepting Articles 53 and 54) as the tribunal may consider to be applicable and to be consistent with the provisions of this agreement. All sums of money which may be awarded by the Tribunal on account of any claim shall be paid within eighteen months after the date of the final award without interest and without deduction, save as hereafter specified. Each Government shall bear its own expenses. The expenses of the Tribunal shall be defrayed by a ratable deduction of the amount of the sums awarded by it, at a rate of five per cent on such sums, or at such lower rate as may be agreed upon between the two Governments; the deficiency, if any, shall be defrayed in equal moieties by the two Governments.

Article V.

This Treaty shall be subject to ratification and shall remain in force for a period of one year from the date of the exchange of ratifications. Three months before the expiration of the said period of one year, either of the High Contracting Parties may give notice of its desire to propose modifications in the terms of the Treaty.

kunnen geven om in de bepalingen van het verdrag wijzigingen voor te stellen.

Indien omtrent zoodanige wijzigingen geen overeenstemming is bereikt vóór het verstrijken van het bovenvermelde tijdperk van een jaar, zal het verdrag vervallen.

Indien van geen van beide zijden de wensch te kennen is gegeven om wijzigingen voor te stellen, zal het verdrag weder voor een jaar van kracht blijven, en zoo automatisch verder, waarbij echter met betrekking tot elken zoodanigen termijn van een jaar elke partij steeds het recht heeft, om, zooals boven voorzien, drie maanden vóór het verstrijken van dien termijn wijzigingen in het verdrag voor te stellen, en waarbij de bepaling toepassing zal vinden, dat, wanneer omtrent zoodanige wijzigingen geen overeenstemming voor het einde van den termijn van een jaar is tot stand gekomen, het verdrag zal vervallen.

Artikel VI.

In het geval, dat een van de Hooge Verdragsluitende Partijen, hetzij door een rechterlijke uitspraak, of door een wetgevenden maatregel, mocht worden verhinderd om volkomen gevolg te geven aan de bepalingen van dit verdrag, zal het automatisch vervallen, en na dit vervallen of in elk geval waarin dit verdrag zal ophouden van kracht te zijn, zal elke Hooge Verdragsluitende Partij alle rechten genieten, welke zij zou hebben bezeten, indien dit verdrag niet was gesloten.

Dit verdrag zal behoorlijk worden geratificeerd door Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en door den President der Vereenigde Staten van Amerika, op advies en met goedkeuring van derzelver Senaat en de ratificaties zullen zoo spoedig mogelijk te Washington worden uitgewisseld.

Ter oorkonde waarvan de wederzijdsche gevolmachtigden dit verdrag in dubbel in de Nederlandsche en Engelsche talen geteekend en daaraan hunne zegels gehecht hebben.

Gedaan in de stad Washington, den 21sten Augustus van het jaar onzes Heeren 1924.

If such modifications have not been agreed upon before the expiration of the term of one year mentioned above, the Treaty shall lapse.

If no notice is given on either side of the desire to propose modifications, the Treaty shall remain in force for another year, and so on automatically, but subject always in respect of each such period of a year to the right on either side to propose as provided above, three months before its expiration, modifications in the Treaty, and to the provision that if such modifications are not agreed upon before the close of the period of one year, the Treaty shall lapse.

Article VI.

In the event that either of the High Contracting Parties shall be prevented either by judicial decision or legislative action from giving full effect to the provisions of the present Treaty the said Treaty shall automatically lapse, and, on such lapse or whenever this Treaty shall cease to be in force, each High Contracting Party shall enjoy all the rights which it would have possessed had this Treaty not been concluded.

The present Convention shall be duly ratified by Her Majesty the Queen of the Netherlands and by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and the ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate in the Dutch and English languages and have thereunto affixed their seals.

Done at the city of Washington this twenty-first day of August, in the year of our Lord one thousand nine hundred and twenty-four.

(*L.* S.) de Graeff.

(*L.* S.) Charles Evans Hughes.

ROYAL NETHERLAND LEGATION
WASHINGTON.

August 21, 1924.

Sir,

In connection with the signing today of a convention pertaining to avoid difficulties which might arise between our two Governments in connection with the laws in force in the United States on the subject of alcoholic beverages and in pursuance of our previous correspondence on the subject, I have the honor to inform you that the Royal Government understands that in the event of the adhesion by the United States to the Protocol of December 16, 1920, under which the Permanent Court of International Justice has been created at The Hague, the Government of the United States will not be averse to considering a modification of the said Convention, or the making of a separate agreement, providing that claims as mentioned in Article IV of that Convention, which cannot be settled in the way as indicated in the first paragraph of that article, shall be referred to the Permanent Court of International Justice instead of the Permanent Court of Arbitration.

I shall be glad to have you confirm this understanding on behalf of your Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

DE GRAEFF.

Honorable CHARLES E. HUGHES,
Secretary of State, Washington D. C.

DEPARTEMENT OF STATE
WASHINGTON.

August 21, 1924.

Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date, in which you were so good as to inform me, in connection with the signing this day of the Convention between the United States and the Netherlands to aid in the prevention of the smuggling of intoxicating liquors into the United States, that the Government of the Netherlands understands that in the event of the adhesion by the Government of the United States to the Protocol of December 16, 1920, under which the Permanent Court of International Justice has been created at The Hague, the Government of the United States will not be averse to considering a modification of the said Convention, or the making of a separate Agreement, providing that claims mentioned in Article IV of that Convention which can not be settled in the way indicated in the first paragraph of that Article, shall be referred to the Permanent Court of International Justice instead of to the Permanent Court of Abritration.

Complying with your request for confirmation of this understanding, I have the honor to state that the Netherlands Government's understanding of the attitude of the Government of the United States in this respect is correct, and that in the event that the Senate gives its assent to the proposal made by the President on February 24, 1923, that it consent under certain stated conditions to the adhesion by the United States to the Protocol of December 16, 1920, under which the Permanent Court of International Justice has been created at The Hague, the Government of the United States will not be averse to considering a modification of the Convention this day signed, or the making of a separate Agreement providing for the reference of claims mentioned in Article IV of the Convention which can not be settled in the way indicated in the first paragraph of that Article, to the Permanent Court of International Justice instead of to the Permanent Court of Arbitration.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

CHARLES E. HUGHES.

Jonkheer Dr. A. C. D. DE GRAEFF,
Minister of the Netherlands.

VERTALING.

GEZANTSCHAP DER NEDERLANDEN
WASHINGTON.

21 Augustus 1924.

In verband met de onderteekening op heden van een verdrag, strekkende om moeilijkheden te vermijden, die zouden kunnen ontstaan tusschen onze beide Regeeringen in verband met de in de Vereenigde Staten van kracht zijnde wetten betreffende alcoholische dranken en ten vervolge op onze vroegere briefwisseling te dezer zake, heb ik de eer U mede te deelen, dat de Koninklijke Regeering meent het er voor te mogen houden, dat in het geval van de toetreding der Vereenigde Staten tot het Protocol van 16 December 1920, waarbij het Permanente Hof van Internationale Justitie is opgericht en te 's-Gravenhage gevestigd, de Regeering der Vereenigde Staten niet ongeneigd zou zijn om eene wijziging van genoemd verdrag of het sluiten eener afzonderlijke overeenkomst in overweging te nemen, bepalende dat vorderingen als genoemd in artikel IV van dat verdrag, die niet kunnen worden afgedaan op de wijze, aangegeven in de eerste zinsnede van dat artikel, zullen worden onderworpen aan het Permanente Hof van Internationale Justitie in stede van aan het Permanente Hof van Arbitrage.

Gaarne zoude ik zien, dat deze opvatting door U namens Uwe Regeering werd bevestigd.

U gelieve de herhaalde verzekeringen mijner bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

DE GRAEFF.

Den Heere CHARLES E. HUGHES,
Secretaris van Staat, Washington D. C.

Departement van Staat
Washington.

21 Augustus 1924.

Ik heb de eer de ontvangst te erkennen van Uwe nota van heden, waarin U zoo goed waart mij in verband met de onderteekening op heden van het verdrag tusschen de Vereenigde Staten en Nederland ter bevordering van de verhindering van het binnensmokkelen in de Vereenigde Staten van bedwelmende dranken mede te deelen, dat de Nederlandsche Regeering meent het er voor te mogen houden dat in het geval van de toetreding der Vereenigde Staten tot het Protocol van 16 December 1920, waarbij het Permanente Hof van Internationale Justitie is opgericht en te 's-Gravenhage gevestigd, de Regeering der Vereenigde Staten niet ongeneigd zou zijn om eene wijziging van genoemd verdrag of het sluiten eener afzonderlijke overeenkomst in overweging te nemen, bepalende dat vorderingen, als genoemd in artikel IV van dat verdrag, die niet kunnen worden afgedaan op de wijze aangegeven in de eerste zinsnede van dat artikel, zullen worden onderworpen aan het Permanente Hof van Internationale Justitie, in stede van aan het Permanente Hof van Arbitrage.

Ter voldoening aan Uw verzoek om bevestiging van deze opvatting, heb ik de eer te verklaren, dat de opvatting van de Nederlandsche Regeering over de houding van de Regeering der Vereenigde Staten in dit opzicht juist is en dat ingeval de Senaat zich vereenigt met het voorstel gedaan door den President op 24 Februari 1923, om onder zekere omschreven voorwaarden de toetreding der Vereenigde Staten goed te keuren tot het Protocol van 16 December 1920, waarbij het Permanente Hof van Internationale Justitie is opgericht en te 's-Gravenhage gevestigd, de Regeering der Vereenigde Staten niet ongeneigd zal zijn om eene wijziging van het heden geteekend verdrag of het

Jonkheer Dr. A. C. D. de Graeff,
Gezant der Nederlanden.

sluiten eener afzonderlijke overeenkomst in overweging te nemen, bepalende dat vorderingen als genoemd in artikel IV van het verdrag, die niet kunnen worden afgedaan op de wijze, aangegeven in de eerste zinsnede van dat artikel, zullen worden onderworpen aan het Permanente Hof van Internationale Justitie in stede van aan het Permanente Hof van Arbitrage.

U gelieve de herhaalde verzekeringen mijner bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Charles E. Hughes.